

Джабборов Бахром

ФУНКЦИОНАЛДЫК – СЕМАНТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ БАР “ПОЧЧА” (ЖЕЗДЕ) ЖАНА “БОЖА” (БАЖА) ДЕГЕН СӨЗДӨР ӨЗБЕК ЖАНА ТАЖИК ТИЛДЕРИНДЕ

Джабборов Бахром

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАЗВАНИЙ “ПОЧЧА” И “БОЖА” В УЗБЕКСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

B. Djaborov

THE FUNCTIONAL-SEMANTIC FEATURES OF THE NAME “POCCI” (IN-LAW) AND “GOD” (IN-LAW RELATION) IN THE UZBEK AND TAJIK LANGUAGES

УДК: 809-437.5

Бул беренде функционалдык-семантикалык өзгөчөлүктөрү талкууланат “почча”(жезде) жана “божа” (бажа) деген маанидеги иш-семантикалык талаа таандык өзбек жана тажик тилдеринде, анын ичинде (кайын байланышы).

***Негизги сөздөр:** туугандык шарттар жана өзгөчөлүктөр, белги, функционалдык-семантикалык микросистема, лексема, семан, компоненттик талдоо, семантикалык түзүлүш, семантикалык салыштырылыш.*

В статье рассматриваются функционально-семантические особенности названий “почча”(зять) и “божа” (своак) в узбекском и таджикском языках, которые относятся к функционально-семантическому полю со значением “свойства”.

***Ключевые слова:** термины родства и свойства, денотат, функционально-семантическая микросистема, лексема, сема, компонентный анализ, семантическая структура, семантический коррелят.*

The article deals with the functional-semantic features of the name "Pocci" (in-law) and "God" (in-law relation) in the Uzbek and Tajik languages, which belong to the functional-semantic field with a value of "property"

***Key words:** kinship terms and properties, denotation, funktsionalno semantic microsystem, token, sema, component analysis, semantic structure, semantic correlate*

В лексике узбекского и таджикского языков имеются некоторые слова, которые в этих языках употребляются однозначно в одном и том же значении. Таким являются и слова *почча* «зять» и «божа «своак», которые функционируют как широкоупотребительные лексемы системы значений свойства.

1. Лексема «почча»/«поччо».

Слова *почча* в узбекском языке, *язна* в таджикском, употребляются к лицам, которые являются «брачным мужем старшей сестры и родственниц», так и зафиксировано в толковом словаре узбекского языка 1981 г. (Ўзбек тилининг изоҳли лугати, 2-том, 48 б): Поччангдан унга кўп-кўп пул олиб бераман (Ойбек).

В отдельных говорах узбекского языка значение «муж сестры или близких родственников» по отношению к младшим братьям или близким

родственникам», кроме *почча* и *язна*, выражается словами *язна*, *жезна*, *жезза*, *жезде* которые являются фонетическим вариантами слова *язна*.

А. Ишаев, один из крупных диалектологов – узбековедов, в своих исследованиях рассматривает все фонетические и лексические варианты слова *почча* как термины родства, а не свойства.

Отдельные сведения по этой лексеме (*почча*) встречаются и в специальной работе И. Исмаилова, где отмечается, что «в тюркских языках «мужа жены» младшие братья и младшие родственники жены называют «*почча*»(зять). Это название в узбекском языке имеет форму *почча*, уйгурском *почче*, казахском и киргизском языках- *жезде*. В говорах узбекского языке встречаются разные фонетические варианты слова «почча», которые обозначают «мужей старших сестер и родственниц»: «*Алпомиш езнамиз чигиб голса ҳам ажаб эмас*» («Алпомиш»).

Профессор Ф.Зикряев считает, что *поччо* древнетаджикское слово, имеет генетическую связь с лексемой *подшоф* (цар).

И.Исмоилов отмечает, что в отдельных говорах узбекского языка «*почча*» имеет функционально-семантическую вариант «ака»(словарное его значение: *старший брат*), что характерно и для отдельных говоров таджикского языка. Кроме этого, *почча* в женской речи Северного Таджикистана, именно в Худжанде, употребляется и в отношении незнакомых мужчин старшего адресанта (говорящего).

Значение «*муж старшей сестры или родственниц*» и в таджикском языке выражается словом *поччо*. В отличии от узбекского, в таджикском языке *поччо*, входит в состав сложного слова *амакпоччо*, которое употребляется (но редко) и в значении «отец мужа» (кайната,свёкор). В отдельных говорах таджикского языка, например, говорах Северного Таджикистана, значения «отец жены», «отец мужа» выражаются и словами *амак*, *амаки* (в словарном переводе: «дядя по линии отца», т.е. «старший брат отца»).

В таджикском языке слово *поччо* в женской речи употребляется и в отношении «старшего брата и старшего родственника мужа». Как было сказано

и выше, одним из значений слова «почча» в таджикском языке – это значение «обращение женщин к незнакомым мужчинам старшего возраста».

В таджикском языке лексема *поччо* как семема объединяет четыре лексико – семантического варианта (ЛСВ):

1) поччо₁ (ЛСВ₁) – «муж старшей сестры», «муж тёти по линии отца и матери», «муж других старших родственниц» (по отношению к братьям, сестрам и родственникам жены младших возрастов);

2) поччо₂ (ЛСВ₂) – «братья мужа» (независимо от их возраста) по отношению к жене другого брата или его родственников;

3) поччо₃ (ЛСВ₃) – «муж соседних женщин», который старше адресанта, говорящего независимо от их пола;

4) поччо₄ (ЛСВ₄) – «форма обращения женщин» а отношении любых лиц мужского пола.

Семантическая структура *почча/поччо* в изучаемых языках состоит из следующих основных сем:

- а) «лицо мужского пола»;
- б) «старше адресанта (говорящего)»;
- в) «мужчина, который член разной семьи».

2. Лексема *божа* // *боха* // «свояк»

Слово (термин) *божа* с незначительными фонетическими различиями однозначно употребляется почти во всех тюркских языках в значении «*муж сестры в отношении мужа другой сестры*» (ЎТИЛ, 1 том, с. 185). *Божа* в как термин свойства в данном значении зафиксирован и в словарях, изданных в глубоко прошлых лет (МК д.1-1., с.417). Например: *Икки оёғлида божа тотув, тўрт оёғлида бўта тотув (пословица)*.

И в таджикском языке *боха* употребляется в значении «муж сестры по отношению к мужу другой сестры» (Русско-таджикский словарь, -С. 64).

Свойства, которые наблюдаются между двумя людьми, независимо от их отношения к различия пола и возраста. Так, например, родство отца определяется в отношении обязательного наличия родных детей; родство брата в отношении другого родного брата, родство тёти – в отношении родных племянников и племянниц по линии брата или сестры. Такой же характер имеется в значении «*божа*». Если имеется замужняя сестра, её муж является свояком к мужу другой сестры.

Характерным является то, что в качестве функционально- семантического коррелята лексемы *божа* выступает опять лексема *божа*, т.е. денотатами этих лексем являются два разных лица мужского пола, которые женились на дочерях одной и той же семьи, один из них является мужем старшей сестры, а другой – мужем младшей сестры. Денотатами слова *божа* в меньшей мере будут два разных

человека. Сколько замужних дочерей одних и тех же родителей, столько свояков по отношению к мужьям этих дочерей. Если две замужние дочери у родителей, у них два зятя, которые являются свояками (*божалар*) по отношению друг к другу.

Божа может употребляться в качестве формы обращения в речевой ситуации, тогда эти слова обозначают адресата (слушавшего) по отношению к адресанту, и адресант тоже является свояком: *Божа, бугун бизникига ташриф буюрсангиз*.

При уважении адресата – свояка употребляется имя –адресата без слова *божа*. При представлении свояка другому участнику ситуации речи адресант употребляет слово «*божа*» без имени свояка. Например: *Бу йигит менинг (менга) божа(м) бўлади*.

В отдельных тюркских языках, например, в казахском слово *божа* употребляется для обозначения мужей, жены которых необязательно должны быть родными сестрами и близкими родственниками по отношению друг к другу. *Божа* в подобном значении употребляется и представителями узбекской национальности, которые проживают на территории Казахстана в соседстве с представителями казахского народа.

Божа генетически относится к тюркским языкам. В таджикском языке оно заимствовано из узбекского языка. Однако, что истинное (генетическое) значение «*божа*» пока неизвестно: нуждается в научную этимологию.

В семантической структуре лексемы «*божа*» основной, господствующей является сема (признака) «мужской пол». А сема «различие возраста» семантической структуры данной лексемы является нейтрализованной. «*Божа*» обозначает и молодых женихов, мужчин среднего возраста, даже пожилых людей, которые являются супругами сестер или родственниц по отношению к мужьям других сестёр или родственниц. Таким образом, «*божа*» обозначает два или больше мужчины, каждый из них является брачным супругом отдельных родных сестер.

Литература:

1. Исмоилов И. Туркий тилларда қавм-қариндошлик терминлари, Тошкент, 1966, – Б. 150.
2. Ишаев А. Езбек шеваларидаги гариндошлик терминлари. // В кн. Езбек халг шевалари луати. –Т.: Фан, 1971. –с. 320-385.
3. Фаръанги забони толықі, «Советская энциклопедия», - М., 1969, 1-жилд, -Б. 951.
4. Фаръанги забони толықі, «Советская энциклопедия», - М., 1969, 2-жилд, -Б. 947.
5. Ўзбек тилининг изоһли луғати, 5 томлик, Тошкент, 2007.
6. Зикрѳев Ф. Лексикаи маросими шеваи шимолии забони тоқикӣ // Сухани сабз. Душанбе, 2003, с.70.

Рецензент: д.филол.н., профессор Байгазиев С.